

VISIBILIZACIÓN DE LA LITERATURA INTERCULTURAL DE AUTORAS MIGRANTES A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN

RAISING AWARENESS ON INTERCULTURAL LITERATURE BY MIGRANT WOMEN THROUGH TRANSLATION

SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN*¹, MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL* &
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ*

*UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

RESUMEN

La llamada literatura de migrantes o intercultural se ha consolidado especialmente en Europa en los últimos 70 años (Chiellino, 2015; Neelsen, 2018). Está conformada por escritores migrantes que publican en el idioma y el país de destino y, por ello, presentan una serie de particularidades transnacionales e interculturales tanto desde el punto de vista de los motivos como del lenguaje. En este conjunto, la literatura de mujeres migrantes está notablemente infraestudiada y sus traducciones son escasas (Quijada, 2019), a pesar del interés del enfoque de género en este ámbito (Von Flotow, 2000). Para paliar estas lagunas, los objetivos del presente trabajo son dar a conocer las novelas de autoras migrantes en inglés, francés y alemán y aplicarlas en el aula de traducción con un enfoque intercultural y de género. La metodología propuesta se basa en la traducción y el análisis de los textos al español, así como en el descubrimiento de las autoras a través de entrevistas y declaraciones por parte de los estudiantes de la asignatura Traducción Literaria en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. Como estudio de caso exponemos la aplicación didáctica de la novela *Kiffe kiffe demain* de Faïza Guène (2004), autora francesa de origen argelino. Para ello, partimos de las opiniones reales de escritoras y periodistas sobre diversidad cultural, de la reflexión sobre la búsqueda identitaria y los posicionamientos de protagonistas femeninas en la literatura contemporánea de autoras de segunda generación, así como de la doble segregación de la mujer francesa de origen magrebí, por su rol de mujer y su ascendencia africana. Asimismo, proponemos la traducción de una selección de capítulos de esta novela al español para facilitar la comprensión de la hibridez y la multiculturalidad expresada en una lengua mestiza que combina argot, préstamos árabes y registro de la periferia. La corrección de las traducciones y las opiniones de los alumnos recogidas en dos foros habilitados en Moodle desprenden que la traducción favorece la toma de conciencia del sentir de este colectivo, ayuda a la comprensión de su minoración y traslada sus reivindicaciones a otros espacios y otras culturas.

Palabras clave: literatura intercultural, traducción literaria, género, culturemas, educación.

ABSTRACT

The so-called migrant or intercultural literature has been consolidated in the last 70 years especially in Europe (Chiellino, 2015; Neelsen, 2018). It comprises the works by migrant writers publishing in the language and the country of destination. Therefore, they present a series of transnational and intercultural features both from the point of view of motives and of language. Inside this movement, literature written by migrant women is notably understudied and barely translated into Spanish (Quijada, 2019), despite the

¹ Autor de correspondencia: Soledad Díaz Alarcón. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba (España). lr2dials@uco.es

interest of a gender approach in the broader field of migration (Von Flotow, 2000). In order to bridge this gap, the present work aims to disseminate the novels of migrant women in English, French and German and to apply these to teaching translation from an intercultural and gender approach. The research method is based on translation and contrastive analysis, as well as the discovery of the authors through interviews and statements by the students of Literary Translation taught at the B.A. Translation and Interpreting at the Universidad de Córdoba. As a case study, we present a didactic proposal for the novel *Kiffe kiffe demain* by Faïza Guène (2004), a French woman writer of Algerian origin. Initial activities include real-life statements about cultural diversity given by women writers and journalists, a reflection on the search of the own identity and the stances taken by female protagonists in contemporary works written by second-generation authors, as well as the double segregation of French women of Maghrebi origin due to their role as women and to their African background. Furthermore, we propose the translation of selected chapters of the novel into Spanish in order to facilitate the understanding of hybridity and multiculturalism as expressed in a linguistic combination of slang, Arabic borrowings and the register of the suburbs. The revised translations and the opinions expressed by students in two Moodle forums demonstrate that translation enhances awareness raising about the feelings of this migrant community, helping to understand their condition as a minority and moving their claims to new spaces and cultures.

Keywords: intercultural literature, literary translation, gender, cultural words, education.

1. Introducción

La literatura intercultural es un fenómeno ampliamente conocido en Europa que se ha venido consolidando en los últimos 50-70 años especialmente en países como Francia o Alemania (Neelsen, 2018). No obstante, su escasa presencia en nuestro país hace que nos cuestionemos por qué el mercado editorial español no parece proclive a dar salida a este tipo de obras. Para comprender mejor este fenómeno, es necesario en primer lugar delimitar qué se entiende por literatura intercultural o migrante. Tal como señalan Fischer y McGowan (1996), ha recibido numerosos nombres a lo largo de su existencia, tales como “literatura de trabajadores invitados”, “literatura de migrantes”, “literatura de extranjeros” (que escriben en la lengua del país de destino), etc:

By the 1990s, it had attained a diversity contradicting all attempts to label it. *Gastarbeiterliteratur* (guest-worker literature), *Migrantenliteratur* (migrant literature), *Ausländerliteratur* (foreigner literature), *Literatur deutschschreibender Ausländer* (the literature of foreigners writing in German): all are either too narrow (...), potentially patronising or indeed racist (...). (Fischer y McGowan, 1996, p. 2)²

En efecto, muchas de las denominaciones mencionadas revisten connotaciones racistas o condescendientes, por lo que en este trabajo nos decantamos por el término “literatura intercultural”, que además subraya los aspectos esenciales que deseamos aplicar al aula de traducción. Las obras que estudiaremos deben cumplir las condiciones descritas por Chiellino (2015) para considerarse literatura intercultural; para este autor, no basta con que haya un cambio de lengua, sino que los autores deben asimismo ser migrantes que residen en otro país, inmersos en el espacio cultural y cotidiano de la lengua en la que escriben sus obras:

² “En los años 1990, había alcanzado una diversidad que contravenía cualquier intento de asignarle una denominación. *Gastarbeiterliteratur* (literatura de los trabajadores invitados), *Migrantenliteratur* (literatura migrante), *Ausländerliteratur* (literatura de extranjeros), *Literatur deutschschreibender Ausländer* (literatura de extranjeros escrita en alemán): todas son demasiado restrictivas (...), potencialmente condescendientes o incluso racistas (...). La traducción de las citas es nuestra.

Für mein Verständnis von interkultureller Literatur in Europa reicht der Sprachwechsel allein nicht aus. Ebenso wichtig hierzu sind ein Landwechsel bzw. ein Leben in der Fremde, in dem betreffenden Kultur- und dem Alltagsraum der Sprache, in der die Werke geschrieben werden“. (Chiellino, 2015, p. 12).³

Por tanto, las autoras objeto de estudio del presente trabajo deben cumplir la triple condición de residir en un país diferente al de sus orígenes familiares, escribir en la lengua de dicho país y aun así, incorporar en sus obras elementos de su lengua materna y del país de origen, lo que da lugar al fenómeno de la interculturalidad literaria en su más amplia manifestación.

Por otro lado, no debe confundirse el aspecto de la migración y la condición de ser extranjero o perteneciente a una minoría con la posición social de los autores; aunque en efecto se la haya denominado “literatura de trabajadores extranjeros”, sucede con frecuencia que los máximos exponentes de este movimiento no pertenecen a la clase trabajadora como tal (esto es, trabajadores emigrados que ocupan puestos tradicionalmente ingratos en fábricas, construcción, etc.) y así lo expresa Neelsen (2018, p. 200):

Pourtant, il n'est pas tout à fait exact de privilégier la source autobiographique de la *Gastarbeiterliteratur*, à moins de l'entendre exclusivement comme littérature produite par les travailleurs migrants. Ceux qui, comme Rafik Schami, ont pu revendiquer cette étiquette n'étaient pas eux-mêmes ouvriers, et s'ils se disaient tels, c'était dans un geste politique visant à dénoncer le sort des immigrés et leur séparation systématique d'avec les Allemands.⁴

En definitiva, aquellos escritores que alcanzan un mayor renombre dentro de la literatura migrante, si bien surgen de estas comunidades y pueden incluso tener en su haber una primera fase de estancia en el país como obreros en su sentido más convencional, son normalmente aquellos que trascienden los límites de las comunidades migrantes hasta alcanzar una posición ciertamente diferente dentro de la sociedad del país de acogida, lo cual les permite alcanzar un dominio de la lengua y un acceso al mercado editorial que en principio les estaría vetado a los miembros de una comunidad *minorizada*. Del mismo modo, esta posición es la que les da la voz y la fuerza para reivindicar las condiciones de vida y la integración de sus comunidades en el conjunto de la sociedad del país de destino.

Los aspectos editoriales son asimismo de especial relevancia en el surgimiento y la consolidación de este tipo de literatura dentro del canon literario de un país concreto; Neelsen (2018) destaca que, en el caso de Alemania, hay una clara apuesta por la literatura intercultural como un verdadero pilar de la identidad alemana moderna en el sentido de la pluralidad de culturas, que se plasma en la mediatización de los autores, los premios, la investigación académica y el discurso político:

(...) il faut examiner la place de la littérature de la migration et sa forte promotion sur le marché du livre. Celle-ci englobe à la fois la médiatisation de ses auteurs (par le biais de prix littéraires), un soutien financier (par des programmes publics et des fondations privées), une théorisation par le milieu universitaire et un infléchissement du discours politique. (...) la redéfinition actuelle de l'identité allemande par la littérature cherche à

³ “Para mi concepto de la literatura intercultural europea no es suficiente con que haya únicamente un cambio de lengua. Igual de importantes son para ello haberse mudado de país, vivir en el extranjero, en el ámbito cultural y cotidiano de la lengua en la que se escriben estas obras”.

⁴ “Sin embargo, no es del todo exacto dar prioridad a la fuente autobiográfica de la *Gastarbeiterliteratur* [literatura de los trabajadores invitados], so pena de entenderla exclusivamente como literatura escrita por los trabajadores migrantes. Aquellos que, como Rafik Schami, han podido reivindicar esta etiqueta, no eran obreros en sí, y si se consideraban como tales era en un gesto político destinado a denunciar la suerte de los inmigrantes y su separación sistemática de los alemanes”.

faire de l'allemand « le symbole de la pluralité des cultures ». (Neelsen, 2018, pp. 212-213).⁵

Observando las características anteriormente descritas, parece evidente que no se ha producido un fenómeno literario equivalente en nuestro país. Ya sea porque la migración masiva con destino España es un fenómeno relativamente más reciente que en otros países europeos, o bien porque la integración de los migrantes en la vida social y cultural del país no se ha consolidado suficientemente, no contamos con una literatura migrante establecida y reconocida en el mercado editorial español. Algunos casos aislados como el de las autoras marroquíes-*imazighen* catalanas Najat El Hachmi o Laila Karrouch (Ricci, 2007 y 2011) vienen a confirmar este vacío en el conjunto del territorio de nuestro país.

En el caso concreto de las autoras, encontramos que no solamente son menos publicadas que los hombres, sino que también son menos traducidas. En Alemania, el estudio de Valero (2008) revela que únicamente dos autoras migrantes habían sido traducidas al español (Emine Sevgi Özdamar, de origen turco, y Libuše Moníková, de origen checo). Diez años más tarde, el estudio de Quijada (2019) parece indicar un ligero repunte: de los 88 autores interculturales analizados por la autora, 25 habían sido traducidos al español, entre ellos 11 eran mujeres y, sin embargo, la única autora de procedencia turca traducida al español seguía siendo Emine Sevgi Özdamar. Cabe señalar la importancia de la población migrante turca y la proliferación de autores migrantes en el mencionado país, por lo que sería de esperar que las cifras relativas a estas autoras fueran menos escasas. Estos datos parecen indicar que dentro de un colectivo ya de por sí situado en la periferia del canon literario como son los escritores interculturales, las autoras ocupan una posición más desfavorecida aún si cabe, y entre ellas ciertas nacionalidades podrían sufrir, incluso, una tercera discriminación.

Para paliar estas lagunas y dar a conocer la literatura intercultural de autoras migrantes en inglés, francés y alemán, se ha diseñado el proyecto que describimos a continuación, con un enfoque didáctico aplicado al aula de Traducción Literaria. Nuestra propuesta parte de la base de que el tratamiento de las obras interculturales escritas por autoras y su análisis traductológico revelan aspectos fundamentales de las comunidades migrantes y, en especial, de los aspectos de género propios de las mismas, tal como demuestra Von Flotow (2000) en su análisis de la novela *La vida es un caravasar* de Emine Sevgi Özdamar traducida al inglés. Por tanto, buscaremos aplicar esta metodología de análisis a las obras de diversas autoras migrantes y concienciar al alumnado de traducción de su importancia y su interés, no únicamente desde el punto de vista literario sino también social y cultural.

2. Objetivos e hipótesis

La hipótesis de partida de nuestro trabajo es que las autoras migrantes consolidadas en otros países europeos aportan un gran valor añadido tanto al mercado editorial como a la vida social y cultural de sus países de destino a la hora de promover la plena integración de las comunidades migrantes. Asimismo, el aula de traducción literaria ofrece una oportunidad inmejorable de aplicar este potencial a la toma de conciencia y el desarrollo de las competencias interculturales y traductoras, con especial atención al enfoque de género como competencia transversal.

En este contexto, nuestro trabajo se plantea los siguientes objetivos:

⁵ “(...) es necesario examinar el lugar que ocupa la literatura de migración y su fuerte promoción en el mercado del libro [alemán]. Esta engloba a la vez la mediatización de sus autores (mediante el otorgamiento de los premios literarios), un apoyo económico (a través de programas públicos y fundaciones privadas), una teorización por parte del ámbito universitario y una inflexión del discurso político. (...) la redefinición actual de la identidad alemana a través de la literatura ha hecho de lo alemán «el símbolo de la pluralidad de culturas»”.

- dar a conocer las novelas de autoras migrantes publicadas en inglés, francés y alemán
- aplicarlas al aula de traducción con un enfoque intercultural y de género

Por motivos de alcance, en el presente trabajo expondremos únicamente la aplicación de una autora francófona, Faïza Guène, al aula de Traducción Literaria B francés-español, de la mano de su novela *Kiffe kiffe demain* (2004), a modo de ejemplo de una metodología replicable en el caso de las novelas publicadas en lengua inglesa y alemana.

3. Metodología

La propuesta que aquí presentamos forma parte de un estudio más amplio en torno a las autoras interculturales en lengua inglesa, francesa y alemana y sus traducciones al español. Más concretamente, las autoras estudiadas hasta la fecha son:

- Autoras jamaicanas que escriben en inglés: Zadie Smith y Andrea Levy
- Autoras turco-alemanas publicadas en alemán: Emine Sevgi Özdamar y Renan Demirkan
- Autoras argelinas que escriben en francés: Faïza Guène y Tassadit Imache.

En lo sucesivo describiremos el tratamiento de la novela *Kiffe kiffe demain*, de la autora Faïza Guène, en clase de Traducción Literaria B francés-español. Esta asignatura se imparte en cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba y los datos que presentamos corresponden al curso académico 2019-2020, con un total de 40 alumnos/as participantes en la propuesta didáctica.

La aplicación didáctica de la literatura intercultural permite desarrollar las distintas subcompetencias que configuran la macrocompetencia traductora, a saber: la comunicativa y textual, con la redacción y expresión oral en dos lenguas; en segundo lugar, la competencia temática, al abordar temas centrales y periféricos relacionados con la doble *minorización* que supone la condición de ser migrante y mujer en las escritoras que se incorporan dentro de este proyecto. En tercer lugar, el desarrollo de la competencia interpersonal, gracias a la cual los estudiantes consiguen negociar, sintetizar, intercambiar opiniones e incluso realizar un examen de conciencia sobre su posicionamiento sobre determinados aspectos sociales; finalmente, y por supuesto, la competencia estratégica, que está en el corazón de esta propuesta didáctica.

Asimismo, la propuesta de innovación que vamos a desgranar con un estudio de caso en el aula de Traducción Literaria B francés-español supone una ocasión idónea para la inserción y el desarrollo de algunas de las competencias básicas y específicas propias del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, entre las que se encuentran:

BÁSICAS

- Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. Estaríamos desarrollando de pleno la competencia cultural ya mencionada.

ESPECÍFICAS

- Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares, por ejemplo, la Escuela de la Manipulación y la Teoría Polisistémica, el enfoque de traducción y género o el de traducción y poscolonialismo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación, como por ejemplo la restricción de la literatura según Lefevere (1992).

La metodología de esta propuesta de innovación se estructura en cuatro fases que desarrollamos a continuación.

- En la primera fase, determinamos los conocimientos previos de los alumnos a propósito de la diversidad cultural y su toma de posición respecto de la misma. Para ello, utilizamos la herramienta del foro de debate disponible en la plataforma Moodle. Creamos un primer foro en el que pedimos a los estudiantes que respondan libremente a la cuestión: ¿Qué es para ti la diversidad cultural? Sus respuestas son visibles para todos los participantes de esta asignatura. Posteriormente, visualizamos una serie de vídeos que son parte del proyecto *Convergences* de Yamina Benguigui (2003), que formulan esta misma pregunta a profesionales, escritoras, creativas, periodistas, etc. Cada vídeo tiene una duración de un minuto. Tras la visualización, creamos un segundo foro en el que preguntamos al alumnado si su concepto de diversidad cultural se ha visto modificado.

- En la segunda fase, nos acercamos ya de manera teórica a los conceptos de hibridez y mestizaje, a la concepción identitaria del *entre-deux*, es decir, estar entre dos culturas sin encontrar su ubicación, o al concepto *ni/ni* (ni francesas, ni magrebíes). También ahondamos en cómo la dualidad repercute negativamente en las mujeres migrantes. En primer lugar, la discriminación y minoración desde la perspectiva geográfica (dos países: uno colonizador y otro colonizado). La fuerza de la tradición norteafricana, que aun residiendo en Francia las familias procuran respetar, y que limita la libertad de la mujer. Su condición de mujer francesa de origen magrebí la estigmatiza en los entornos públicos, instituciones, organismos, incluso en la misma escuela, sin olvidar que en casa los derechos del varón prevalecen con la connivencia de las madres. Por tanto, la discriminación que sufre en el país de acogida se une a la discriminación en el seno familiar. Ante esta situación, las escritoras francesas de origen magrebí optan por la denuncia y la reivindicación a través de la escritura. En sus novelas, recogen las diferentes reacciones posibles a través de sus protagonistas; por ejemplo, el sentimiento de desarraigo (en *Georgette !* de Farida Belghoul), la huida (*Journal « Nationalité: immigré(e) »*, Sakina Boukhedenna), el sentimiento de fingimiento (*Garçon manqué*, Nina Bouraouie), la asimilación (*Anne ici, Sélima là-bas*, Marie Féraud), la aceptación (*Samira des quatre-routes*, Jeanne Benameur) y, por fin, la integración y liberación (*Tafami*, Fatima Nouri).

- En la tercera fase, realizamos un estudio de la novela *Kiffe kiffe demain*, de la autora Faïza Guène (2004). Comenzamos visualizando una entrevista a la autora sobre la publicación de su relato en la que nos habla sobre él, su concepción de la literatura y de la vida en general. Una vez concluido el vídeo, realizamos un cuestionario en línea sobre los contenidos del mismo, para poder evaluar su comprensión. La siguiente actividad es la lectura del resumen de la novela en el que se atisban algunos retos de traducción, como son el argot y los préstamos léxicos. Finalmente, llevamos a cabo la traducción al español del primer capítulo de esta obra, del que habremos analizado previamente algunos aspectos lingüístico-culturales como son: argot (lenguaje urbano); préstamos en árabe, inglés; apócope, siglas; títulos de programas de TV y revistas juveniles; ironías; humor. Después, determinamos cómo se evidencia en el texto el posicionamiento de la autora, y para concluir realizamos la traducción al español, de la que haremos una corrección colectiva.

- Toda vez que hemos corregido la traducción, comprendido los pasajes y ajustado las connotaciones y los matices, extrapolamos esta temática a nuestro propio contexto. Nos encontramos en la fase cuatro, en la que llevamos a cabo un debate sobre diversidad cultural y mujer migrante. Para ello, proponemos a los alumnos que se documenten sobre esta temática y conozcan la labor de las diversas asociaciones que trabajan con este colectivo para su dignificación, como por ejemplo Por ti mujer; Malen Etxea; Asociación Mujeres Saharais en España; Red Ormiga- Red de Organizaciones de Mujeres Migrantes; Asociación de Mujeres Africanas de Paterna; Proyecto Esperanza (Trata de mujeres), entre otras. Con ello culmina el

The image shows a screenshot of a forum thread with five posts. Each post has a title 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?' and a timestamp. The content of the posts is as follows:

- Post 1:** Title: 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?'. Timestamp: 'Tuesday, 24 de March de 2020, 17:47'. Content: 'Existencia de diferentes grupos culturales dentro de una misma sociedad en armonía y respeto mutuo.' Action links: 'Enlace permanente | Mostrar mensaje anterior | Editar | Dividir | Borrar | Responder'.
- Post 2:** Title: 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?'. Timestamp: 'Tuesday, 24 de March de 2020, 17:47'. Content: 'La convivencia y tolerancia mutua de varias culuras en un mismo lugar' (Note: 'culuras' is misspelled). Action links: 'Enlace permanente | Mostrar mensaje anterior | Editar | Dividir | Borrar | Responder'.
- Post 3:** Title: 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?'. Timestamp: 'Tuesday, 24 de March de 2020, 17:48'. Content: 'La diversidad cultural es la constatación y respeto a las diferencias entre los colectivos humanos como partes con un valor equivalente del conjunto de la humanidad.' Action links: 'Enlace permanente | Mostrar mensaje anterior | Editar | Dividir | Borrar | Responder'.
- Post 4:** Title: 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?'. Timestamp: 'Tuesday, 24 de March de 2020, 17:48'. Content: 'Para mí, la diversidad cultural engloba todo el entorno creado gracias a la aportación que ofrecen las diferentes culturas y el enriquecimiento que supone para una sociedad.' Action links: 'Enlace permanente | Mostrar mensaje anterior | Editar | Dividir | Borrar | Responder'.
- Post 5:** Title: 'Re: ¿Qué es para ti la diversidad cultural?'. Timestamp: 'Tuesday, 24 de March de 2020, 17:48'. Content: 'Por diversidad cultural, yo entiendo lo siguiente: la presencia de diferentes culturas en un mismo contexto.' Action links: 'Enlace permanente | Mostrar mensaje anterior | Editar | Dividir | Borrar | Responder'.

Figura 2. Selección de las definiciones de diversidad cultural expresadas en el foro 1

Si en el primer foro en el que los alumnos expresaban su opinión sobre la diversidad cultural, se repetían conceptos como la coexistencia armónica, diferencia y respeto, convivencia y tolerancia, y enriquecimiento mutuo, toda vez que se han visualizado los vídeos del proyecto de Yamina Benguigui (2003), *Convergences* en el que un nutrido número de escritoras y periodistas expresan su opinión sobre la diversidad cultural, su enfoque se amplía e incorporan ideas como:

- La necesidad de conocer al otro.
- Que todos, de un modo u otro, provenimos de otras culturas.
- La diversidad cultural es un concepto amplio que abarca el género o la discapacidad.
- Y que la creación artística se expresa en un lenguaje universal que todos deberíamos hablar.

La tercera fase de la metodología estaba diseñada para la realización de la traducción del francés al español del primer capítulo de la novela *Kiffe kiffe demain* de Faiza Guène (2004). Para llevarla a cabo se realizó un análisis del texto original atendiendo especialmente a la combinación de registros lingüísticos, la heteroglosia, elementos culturales, así como a connotaciones, ironías y humor. De los resultados que destacamos tras la realización y corrección de la traducción, señalamos:

- La narración en primera persona. Esta técnica tiene dos funciones predominantes: la función informativa (describir su situación y modo de vida) y la función terapéutica, que ayudaría a la protagonista en la búsqueda de su identidad. Del mismo modo, la narración en 1ª persona compromete al lector que vive de cerca la realidad de la doble discriminación, tanto la discriminación cultural por su doble origen como por su género.
- Mestizaje lingüístico. La lengua francesa constituye una herramienta que posibilita la lucha de este colectivo contra todas las formas de exclusión. Es un lenguaje híbrido, mestizo, enriquecido con la jerga, los diferentes *slangs*, expresiones y términos árabes, y una falsa oralidad que representa el lenguaje hablado. La combinación de estos elementos heterodoxos permite recrear la versátil expresión de la diversidad y enriquece la lengua base.
- La autora refuerza el mensaje optimista de que la mujer puede superar fronteras con ayuda.

En la última etapa de la metodología, la fase 4, llevamos a cabo un debate sobre la diversidad cultural y mujer migrante, para lo cual los alumnos se han documentado sobre las acciones de las diferentes asociaciones que, a día de hoy, velan y defienden los derechos de las mujeres migrantes y les procuran la ayuda y atención necesarias. Algunas de las asociaciones que se enumeran y de las que se exponen sus objetivos son las siguientes: Por ti mujer; MALEN ETXEA; Asociación Mujeres Saharauis en España; Red Ormiga- Red de Organizaciones de Mujeres Migrantes; Asociación de Mujeres Africanas de Paterna; Proyecto Esperanza (Trata de mujeres). Concluida esta actividad, los alumnos exponen y argumentan algunas de las acciones de estas asociaciones en pro de la defensa de los derechos de la mujer migrante y la denuncia de su marginación y discriminación, así como las actuaciones, talleres, etc. que llevan a cabo para su integración y adquisición de autonomía.

A modo de síntesis nos quedamos con algunas de las propuestas de los alumnos/as tales como que la sensibilización de la población con respecto a un colectivo poblacional doblemente marginado por su origen y su género es fundamental, así como la comprensión, el acercamiento y el conocimiento de su realidad, sin obviar el compromiso público/privado, social/individual con respecto a unos seres humanos a los que se repudia desde su nacimiento, sin que ellas hayan tenido opción de elegir sexo o lugar de origen.

Para concluir, consideramos que la traducción literaria, y en particular traducir a otras lenguas las creaciones artísticas de autoras que sufren de primera mano la represión, la sumisión y el racismo, favorece la transmisión y difusión de su lucha y de sus reivindicaciones, además aportan un imaginario diferente del representado por el canon literario y por tanto, enriquece la literatura francesa y la abre a entidades plurales.

5. Discusión y conclusiones

Tras aplicar la metodología indicada en sus distintas fases y recabar el *feedback* de los/as estudiantes que participaron en la propuesta didáctica que hemos presentado en este estudio extraemos las siguientes conclusiones:

1. Al emplear en el aula de traducción obras literarias menos canonizadas permitimos la visibilización de realidades propias de culturas *minorizadas* como la de género y la emigrante tal y como recogen las corrientes traductológicas de finales del siglo XX y principios del XXI.
2. Las subcompetencias temática e interpersonal de traducción se trabajan especialmente en las fases 1, 2 y 4. La primera de ellas se ha desarrollado abordando teóricamente aspectos relacionados con la diversidad cultural, la hibridez y el mestizaje, las concepciones identitarias (las *entre-deux* y *ni/ni*) y la dualidad negativa que afecta a las mujeres inmigrantes. La segunda se articula a través de la realización del debate grupal sobre los colectivos que realizan labores de apoyo y promoción a los grupos étnicos *minorizados* en Francia. Por otro lado, se han puesto en práctica las subcompetencias comunicativa-textual y la estratégica en la fase 3 en lo concerniente a la identificación de retos de traducción y a la resolución de los mismos, que, recordemos, es uno de los objetivos básicos de los estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba. Respecto de la subcompetencia cultural, es transversal a todo el planteamiento docente desplegado en este trabajo dado que tanto las actividades preliminares como las exposiciones magistrales, los proyectos de traducción, las proyecciones y los debates han permitido el conocimiento y (re)conocimiento de los estudiantes sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos.
3. En su conjunto, la metodología de innovación aplicada muestra resultados favorables sobre la apreciación de la diversidad cultural, la identificación de la hibridez y la valoración de realidades sociales ajenas y propias, por lo que podemos concluir que se ha dotado a los/as estudiantes no solo de contenidos sino de destrezas esenciales para abordar su futuro profesional como mediadores/as interculturales. En este sentido, Julve y Palomo (2005, p. 28) indicaban que el desarrollo de esas habilidades “favorece el reconocimiento de los individuos y los grupos, mejora la calidad de los servicios y potencia relaciones más democráticas; permite mejorar los procesos, resultados e impactos de las interacciones que los profesionales establecen con los usuarios, con los grupos, las organizaciones y la comunidad; conlleva la transformación de las prácticas sociales, a través de la movilización del conocimiento y los saberes basados en la experiencia y en la acción y facilita la transformación de las relaciones técnicas y sociales desde las personas e instituciones”.

En futuros trabajos, planteamos replicar y desarrollar la metodología expuesta con la francesa Tassadit Imache, las escritoras británicas con antecedentes jamaicanos Zadie Smith y Andrea Levy y las autoras turco-alemanas Emine Sevgi Özdamar y Renan Demirkan. Asimismo, cotejaremos los resultados de aprendizaje de estos estudios de caso con los recabados en el proyecto de Faïza Guène. Por último, a largo plazo, nos planteamos diseñar un estudio empírico que mida el grado de desarrollo de la competencia cultural y la repercusión que tiene sobre la práctica de la interpretación en los servicios públicos en los estudiantes del último curso del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba.

Referencias

- Belghoul, F. (1986). *Georgette !* Éditions Bernard Barrault.
- Benameur, J. (2010). *Samira des quatre routes*. Flammarion Jeunesse.
- Benguigui, Y. (2003) *Convergences*. TV5MONDE. Portraits en vidéo. <https://bit.ly/2HLKiZc>
- Boukhedenna, S. (1987). *Journal « Nationalité: Immigré(e) »*. Paris, L'Harmattan.

- Chiellino, C. (2015). Corpus der interkulturellen Literatur in Europa. En Chiellino (coord.), *Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache: Das große ABC für interkulturelle Leser*, pp. 225-234. Berna: Peter Lang.
- Bouraouie, N. (2002). *Garçon manqué*. Hachette. Le livre de poche.
- Féraud, M. (2009). *Anne ici, Sélina là-bas*. Editorial Diesterweg Moritz.
- Fischer, S. y McGowan, M. (1996). From 'Pappkoffer' to Pluralism: on the Development of Migrant Writing in the Federal Republic of Germany. En Horrocks, D. y Kolinsky, E. (eds.), *Turkish Culture in German Society Today*, pp.1-22. Providence / Oxford: Berghahn Books.
- Guène, F. (2004). *Kiffe kiffe demain*. Hachette Littératures. Le livre de poche.
- Guène, F. (2004). Interview en Ina.fr 19/20. Édition Nationale. <https://bit.ly/33pCLXR>
- Julve, M. y Palomo, B. (2005). La competencia comunicativa intercultural en la prestación de servicios. *Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional*, 15, pp. 26-38.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge.
- Neelsen, S. (2018). Promouvoir le transculturel comme « typiquement allemand » ? Retour sur cinquante ans de littérature de la migration et sur sa promotion. *TTR*, 31 (2), pp. 195–217.
- Nouri, F. (1998). *Tafami*. Nantes, Éd. Opéra.
- Quijada Diez, C. (2019). La literatura de migración en lengua alemana traducida al español (1950-2018). *Trans*, 23, pp. 199-219.
- Ricci, C. H. (2007). Najat El Hachmi y Laila Karrouch: escritoras marroquíes-imazighen catalanas en el marco del fenómeno migratorio moderno. *Revista Entre Ríos*, 6, pp. 92-97.
- Ricci, C. H. (2011). Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana. *Aljamía.*, 22, pp. 79-94.
- Valero Cuadra, P. (2008). Escritoras emigrantes traducidas. En Navarro Domínguez, F., Vega Cernuda, M.A., Albaladejo Martínez, J.A., Gallego Hernández, D., Tolosa-Igualada, M. (coords.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (pp. 349-358). Alicante: Aguaclara.
- Von Flotow, L. (2000). Life is a Caravanserai: Translating Translated Marginality, a Turkish-German *Zwittertext* in English. *Meta*, 45(1), pp. 65–72.